

Adaptasi nama tokoh dalam Novel (Garri Potter i filosofskij Kamen') ke dalam bahasa Rusia = The adaptation for the character names in novel (Garri Potter i filosofskij Kamen') into Russian language

Khaerunisyah Risma Handayani, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20474754&lokasi=lokal>

Abstrak

Skripsi ini membahas adaptasi nama tokoh dari novel Garri Potter i Filosofskij Kamen ke dalam Bahasa Rusia. Metode yang digunakan dalam skripsi ini adalah metode deskriptif-analisis. Teori yang digunakan dalam skripsi ini adalah teori kata pinjaman secara umum oleh Haugen 1950 teori kata pinjam terjemah oleh Haugen 1950, Kridalaksana 2008, dan Arnold 2012 teori ortografi oleh Soeparno 2003 dan aturan ortografi Bahasa Rusia Modern 1956 teori fonetik Rusia oleh Pulkina 1960, Kortland 1973, vedova dan Lopatin 1989, dan Kodzasov 2001 teori fonetik Inggris oleh Ogden 2009, teori kata benda Rusia oleh Savko 2004 dan Kuznecova 2009.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa adaptasi nama tokoh dapat dilakukan dengan tiga cara, yaitu dengan mengadaptasinya secara fonetis, mengadaptasinya tidak secara fonetis, dan mengadaptasinya dengan cara menerjemahkan makna dari nama aslinya ke dalam bahasa penerima untuk mempertahankan efek yang sama bagi para pembacanya. Penelitian ini juga menunjukkan bahwa nama tokoh asing yang masuk dalam Bahasa Rusia sudah sesuai dengan kaidah Bahasa Rusia secara ortografis.

.....This thesis discusses about the adaptations of the character names from novel Garri Potter i Filosofskij Kamen into Russian language. This research uses the analytical descriptive method. The theory used in this research are theory of loanwords in general by Haugen 1950, the theory of loan translations by Haugen 1950, Kridalaksana 2008, and Arnold 2012 the theory of orthography by Soeparno 2003 and Orthography Rules of Modern Russian Language 1956 the theory of Russian phonetics by Pulkina 1960, Kortland 1973, vedova and Lopatin 1989, and Kodzasov 2001 the theory of English phonetics by Ogden 2009, the theory of Russian nouns by Savko 2004 and Kuznecova 2009.

This research shows that there are three techniques to adapt the character names. The techniques are phonetics adaptations, non phonetics adaptations, and loan translations translating the original meaning of names in order to maintain the similar effect for the readers. This thesis also shows that the character names that are applied in Russian Language set the same rules in Russian orthography.